

2. Кермани, К. Аутогенная тренировка / К. Кермани. – М. : Эксмо, 2005. – 384 с.
3. Чечетин, Д. А. Аутогенная тренировка для восстановления динамического равновесия саморегулирующихся систем у детей среднего школьного возраста при нарушениях костно-мышечного взаимоотношения позвоночного столба / Д. А. Чечетин [и др.] // Современные методы диагностики и лечения иммунодефицитных состояний : материалы Респ. науч.-практ. конф., Гомель, 23 ноября 2022. – Гомель, 2022. – С. 47-48.

УДК 811.111'373.72'255

А. А. Шиханцова, А. К. Ёжикова

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ

Введение

Английский язык богат идиоматическими выражениями, пословицами, поговорками. Люди, изучающие иностранный язык, постоянно сталкиваются с трудностями перевода фразеологических оборотов на родной язык. Отказаться от употребления идиоматических выражений не представляется возможным, так как они делают нашу речь красочной, выразительной и насыщенной. Идиомы также отражают характер языка, сохраняют информацию о менталитете, культуре, традициях. Таким образом, полноценное владение языком предполагает свободное владение фразеологизмами.

Цель

В нашем исследовании мы сконцентрируемся на выявлении основных трудностей, возникающих при переводе английских фразеологизмов на русский язык, а также наметим пути их преодоления. Попытаемся выявить способы, облегчающие запоминание английских идиом, дифференцируем термины «фразеологизм», «идиома» и «пословица».

Материал и методы исследования

Аналитический и описательный.

Результаты исследования и их обсуждение

Большинство лингвистов не разграничивают понятия «фразеологизм» и «идиома» и используют их в качестве синонимов. Современный словарь иностранных слов объясняет идиому как «свойственное только данному языку неразложимое словосочетание, значение которого не определяется отдельными значениями входящих в него слов» [1]. Различие идиомы и пословицы заключается в том, что пословица представляет собой законченное высказывание, выражающее народную мудрость, дающее совет или предостережение, в то время как идиома не является законченным высказыванием и служит для усиления эстетического аспекта языка.

Очень часто идиомы сложно переводить из-за того, что нельзя логически догадаться, что они обозначают. Это может быть связано с историей создания идиомы. Многие из них создавались очень давно и с течением времени утратили свой чёткий смысл.

Проблема перевода может также заключаться в том, что многие идиомы были изначально популярны среди узкого сообщества людей, например, в морской, военной

или охотничьей среде. Попадая в круг использования обычных людей, она теряет свой первоначальный смысл: *“to be a bad sailor - «быть плохим моряком», т. е. «страдать от морской болезни».*

Очень часто фразеологизмы при переводе не замечаются и переводятся буквально, а это искажает смысл. Поэтому, если в тексте появляется выражение, логически противоречащее контексту, следует рассматривать его как возможный фразеологизм.

Должен также учитываться тот факт, что многие английские идиомы обладают многозначностью и переводчику необходимо подбирать вариант перевода в зависимости от контекста: *“black-out” – 1) «обморок» (внезапная потеря сознания); 2) «светомаскировка»; 3) «выключение света».*

Зачастую у фразеологизмов имеются ложные двойники, то есть фразеологизмы, совпадающие по форме, но различающиеся по содержанию. Например, английское выражение *“to be born with a silver spoon in one’s mouth”* близко по значению русскому фразеологизму *«родиться в рубашке»*, что означает *«быть удачливым»*. Часто эти выражения даются как соответствия. Но английский вариант не может использоваться в тех же ситуациях, что и русский, так как обозначает *«происходить из богатой семьи»*.

В. Л. Архангельский к трудностям перевода фразеологизмов относит:

- 1) неодинаковые фразеологические возможности двух языковых систем;
- 2) полисемию многих фразеологических единиц;
- 3) расхождение стилистических и эмоционально-экспрессивных оттенков семантически идентичных фразеологических единиц в разных языках;
- 4) идиоматичность;
- 5) особенности национального колорита;
- 6) переносное употребление фразеологических единиц;
- 7) конкретные социально-исторические наслоения и ассоциации, определяющие понимание и употребление отдельных фразеологических единиц [2].

Существуют разные способы перевода английских фразеологизмов на русский язык. Л.Ф. Дмитриева выделяет четыре основных способа:

- 1) фразеологический эквивалент (*busy as a bee – трудолюбивый как пчела*);
- 2) фразеологический аналог (*buy a pig in a poke – купить коша в мешке*);
- 3) калькирование (*time is money – время – деньги*);
- 4) описательный перевод (*east or west, home is best – в гостях хорошо, а дома лучше*) [3].

Для того, чтобы хорошо переводить английские идиомы нужно хорошо их знать. А для этого нужно использовать приемы их запоминания: находить аналоги в родном языке, знать историю происхождения идиом, использовать ассоциации при запоминании, разбивать их по тематикам, изучать идиомы в контексте, находить живые примеры использования идиом в аудиоматериалах и т. д.

Заключение

Таким образом, имея дело с фразеологическими единицами, переводчик должен обладать не только знанием обоих языков, но и уметь анализировать стилистические и культурно-исторические аспекты исходного текста, знать особенности перевода и смысл фразеологизмов. При переводе важно не только передать смысл фразеологизма, но и отобразить его образность, стилистическую функцию, особенности контекста.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Крысин, Л. П. Современный словарь иностранных слов / Л. П. Крысин. – М. : Изд-во АСТ-Пресс, 2021. – 416 с.

СЕКЦИЯ
Социально-гуманитарные дисциплины и физическое воспитание

2. Архангельский, В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке: Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии / В. Л. Архангельский. – Ростов -на – Дону : Изд-во Рост. ун-та, 1964. – 315с.

3. Дмитриева, Л. Ф. Английский язык. Курс перевода: книга для студентов / Л. Ф. Дмитриева. – Москва, 2005. – 304 с.